Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 1:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W Bezek natknęli się na Adoni-Bezeka,\* walczyli przeciwko niemu – i pobili Kananejczyków oraz Peryzytów.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W Bezek natknęli się na Adoni-Bezeka, walczyli z nim i pobili zarówno Kananejczyków, jak i Peryzytów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W Bezek znaleźli Adoni-Bezeka i walczyli z nim, i zabili Kananejczyków i Peryzzytów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo naleźli Adonibezeka w Bezeku, i walczyli przeciwko niemu, a porazili Chananejczyka i Ferezejczyka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I naleźli Adonibezeka w Bezek i walczyli przeciw jemu, i porazili Chananejczyka i Ferezejczyka. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy w Bezek natknęli się na Adoni-Bezeka, wydali mu bitwę i pokonali Kananejczyków i Peryzzytów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W Bezek napotkali Adonibezeka, walczyli z nim i pobili Kananejczyków i Peryzyjczyków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy w Bezek natknęli się na Adoni-Bezeka, walczyli z nim. Pokonali Kananejczyków i Peryzzytów, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tam też spotkali Adoni-Bezeka i walczyli z nim. Pokonali również Kananejczyków i Peryzzytów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A w Bezek zastali Adoni-Bezeka, walczyli z nim (i pobili Kanaanitów i Peryzzytów). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і знайшли Адонівезека в Везеку і воювали проти нього і побили хананея і ферезея |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pod Bezekiem zetknęli się z Adonibezekiem, uderzyli na niego i pobili Kanaanejczyków i Peryzejczyków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy w Bezek napotkali Adoni-Bezeka, walczyli z nim i pokonali Kananejczyków oraz Peryzzytów. |

1. 1) Adoni-Bezek, אֲדֹנִי־בֶזֶק , czyli: pan Bezek. Praktyka okaleczania zwyciężonych znana jest z dokumentów innych ludów tamtego okresu, <x>70 1:5</x>L. [↑](#footnote-ref-2)